Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aż do granicy cię przegnali! Oszukali cię wszyscy twoi sprzymierzeńcy, pokonali twoi sojusznicy; jedzący twój chleb\* zastawili pod tobą sidła – brak mu zrozumienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aż po granicę cię przegnają! Oszukają cię wszyscy twoi sprzymierzeńcy, pokonają twoi sojusznicy; ci, którzy jedzą twój chleb, zastawią na ciebie sidła — a ty dasz się zaskoczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż do granicy wypchnęli cię wszyscy twoi sprzymierzeńcy. Ci, z którymi miałeś pokój, zdradzili cię i pokonali; ci, którzy *jedli* twój chleb, zranili cię zdradliwie. Nie ma zrozumienia u niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż do granicy wypchną cię wszyscy, z którymi masz przymierze; zdradzą cię, moc wezmą nad tobą ci, z którymi masz pokój; którzy chleb twój jedzą, ranęć zdradliwie zadadzą, tak, iż się nie obaczysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aż do granice wypuścili cię, wszyscy mężowie przymierza twego naśmiali się z ciebie, przemogli przeciw tobie mężowie pokoju twego, którzy jadają z tobą, zastawią zasadzki pod tobą: nie masz rozumu w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepędzili cię aż do granicy. Wszyscy twoi sprzymierzeńcy cię zwiedli. Oszukali cię twoi przyjaciele. Twoi stołownicy zastawili na ciebie sieć. Brak w tym rozsądku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż do granicy cię ścigali wszyscy twoi sprzymierzeńcy, zawiedli cię i wzięli nad tobą górę twoi przyjaciele; ci, którzy jedli twój chleb, zastawią na ciebie sidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aż do granicy cię powiodą, wszyscy twoi sprzymierzeńcy cię zdradzą, a przyjaciele, którzy chleb z tobą jedli, rzucą się na ciebie, zastawią sidła. Brak mu rozumu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aż do granicy ścigać cię będą. Wszyscy twoi sprzymierzeńcy cię zdradzą, a twoi przyjaciele cię oszukają. Ci, którzy twój chleb jedzą, zastawią sidła na ciebie. Brak mu roztropności! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aż do granicy cię odpędzą wszyscy twoi sprzymierzeńcy; zdradzą cię i zawładną tobą twoi przyjaciele; ci, co jedli z tobą, zastawią na ciebie sidła. (Brak mu rozwagi). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж до границь післали тебе всі мужі твого завіту, піднялися проти тебе здолали тебе твої мирні мужі, поставили під тобою засідку, в ньому немає розуму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy sprzymierzeńcy wypędzili cię aż na granicę, zdradzili, zmogli cię twoi przyjaciele, a twoi stołownicy ustawili przed tobą sidła; nie było w tobie rozwagi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłali cię aż do granicy. Wszyscy mężowie związani z tobą przymierzem zwiedli cię. Ludzie żyjący z tobą w pokoju zyskali nad tobą przewagę. Jedzący z tobą pokarm zastawią na ciebie sieć jak na kogoś, kto nie ma rozeznania. |

1. 1) <x>230 41:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dałeś się zaskoczyć. [↑](#footnote-ref-3)